

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

First Term



5+6

Translation

07/14.01.2022

أهلا دقودي



Translation 3.5+6

AYDI 2022/ T1

LECTURE NO. 5

07.01.2022'

HELLO EVERYONE!

One of the problems you can face is that when you translate a text, you say that this is the meaning, but when you put it to context, it will have a different meaning.

The text:

IPU140 Assembly in Doha to focus on education, gender equality and counter-terrorism

Over 1600 parliamentarians, UN partners and experts from around the world will meet in Doha, Qatar, for the 140th IPU Assembly from 6 to 10 April. Under the overarching theme of education for peace, the Assembly will also consider ways in which parliaments can boost gender equality – particularly in the region, take measures to counter terrorism, promote human rights and invest in renewable energy.

The Qatar Shura Council will host delegates from around 160 countries including 80 Speakers of Parliament, 40 Deputy Speakers, and over 800 MPs, of which 30 per cent are women and 19 per cent are young MPs under 45. Qatar joined the IPU in 2006 and is hosting its first IPU Assembly.

During the Assembly, the IPU will facilitate around 200 parliamentary bilateral meetings, including countries from throughout the Gulf region, to encourage greater regional cooperation and understanding.

The IPU will also take one step closer to achieving universal membership with the participation in Doha of Saint Vincent and the Grenadines, which will join as the 179th Member Parliament of the IPU. Several Small Island Developing States, who are not yet members of the IPU, will also attend the Assembly as observers.

Education

MPs will explore the relationship between education, peace and democracy in the general debate on 'Parliaments as platforms to enhance education for peace, security and the rule of law'. The outcome of the debate is also expected to help inform the parliamentary contributions to the High-Level Political Forum on Sustainable Development at the UN in July 2019, which will consider the

أوجدوا نصيحتهم للزجاج الشمس للزجاج الشمس (11/11/11) و (11/11/11) و (11/11/11)

implementation of Sustainable Development Goals 4 (quality education) and 16 (peaceful societies, rule of law, strong and effective institutions at all levels).

Special guests in Doha will include Sheikha Moza Bint Nasser, UNESCO Special Envoy for Basic and Higher Education, and Dr Rafael Yuste, from the Brain Initiative, Columbia University, USA. Other speakers will include Mr Rajiv Uttamchandani, President of the HER Academy (Humanity Education Rights). A knowledge fair will feature exhibits from UNESCO, the Qatar Foundation, as well as universities from the region.

Gender equality

The IPU Forum of Women Parliamentarians will meet during the Assembly to consider ways to encourage more women to enter politics. As reported recently by the IPU in its annual Women in Parliament analysis, the share of women in the parliaments of the Middle East and North Africa region stands at 18 per cent compared with 4 per cent in 1995. There have been a number of positive steps recently: Qatar appointed its first women MPs; the Speaker of the United Arab Emirates parliament became the first woman speaker of a national parliament in the Arab world and a Presidential decree will implement 50% gender equality in elections later this year; Bahrain also has its first woman speaker. Egypt is currently debating a constitutional amendment to increase the quota of women in its House of Representatives.

Counter-terrorism

Global parliamentary coordination to counter terrorism and extremism conducive to violence will be a prominent theme at the Assembly. Delegates will consider what action parliaments can take to disrupt and mitigate the effects of terrorist activity.

MPs will hear from Mr. Vladimir Voronkov, Under-Secretary-General from the UN Office of Counter-Terrorism. They will also have the opportunity to hear the testimonial of Ms Falmata Bunu, a community leader from a displacement camp in Maiduguri, Nigeria, who escaped after being abducted by Boko Haram.

Human rights

As with all IPU Assemblies, human rights will feature strongly. The IPU Standing Committee on Democracy and Human Rights will consider the key role parliaments play in allocating resources and legislating to ensure universal health coverage by 2030. The Committee will also examine parliamentary responses to attacks on freedom of expression and the right to information, particularly in a changing media landscape

where privacy and individual freedoms are under threat.

The IPU Committee on the Human Rights of Parliamentarians will meet to consider the cases of 183 persecuted MPs from a dozen countries.

Energy poverty

At a panel discussion at the Assembly, parliamentarians will evaluate policies to reduce poverty by mobilizing more investment in renewable energies. Today, over one billion people still live without electricity; nearly three billion people cook or heat their homes with polluting fuels such as wood, resulting in air pollution that causes adverse health consequences.

The event will include the launch of the new IPU-UN Environment publication 'Shades of green: an introduction to the green economy for parliamentarians'. Its deliberations will also feed into IPU preparations for the Sustainable Development Goal Summit and other high level meetings on climate change at the UN in September 2019.

The full programme of the 140th IPU Assembly is available [here](#).

Background

The IPU is the global organization of parliaments. It was founded 130 years ago as the first multilateral political organization in the world, encouraging cooperation and dialogue between all nations. Today, the IPU comprises 178 national member parliaments and 12 regional parliamentary bodies. It promotes democracy, helps parliaments become stronger, younger, gender-balanced, and more diverse. It also defends the human rights of parliamentarians through a dedicated committee made up of MPs from around the world. Twice a year, the IPU convenes over 1,500 parliamentary delegates and partners in a world assembly, bringing a parliamentary dimension to global governance including the work of the UN and the implementation of the 2030 global goals.

The 141st IPU Assembly will take place in Belgrade, Serbia, from 13-17 October 2019.

Let me hear the first recording.

Student

ويُنشئ في قطر الدوحة أكثر من ١٦٠٠ برلماني شركاء وخبراء من الأمم المتحدة.

You should know that if the word in the original text is singular and the context of the opposite language needs the plural form, you can use the plural even we have singular.

It depends on how I phrase my sentences.

هنا (شركاء حبراء) جاءت بشكل غير مفهوم للقارئ، فهذا لدينا (ambiguity) من جميع أنحاء العالم في اتحاد البرلمانيين الدوليين في دورته الـ 11 من 10 إلى 6 نيسان عام 2009.

Your colleague made a mistake in translating (IPU); it is (الاتحاد البرلماني) not (التولي) (اتحاد البرلمانيين الدوليين).

You have to improve your Arabic in order to understand and translate correctly. This can be achieved by reading, reading, and reading.

There are many words we cannot use their exact translations in the text because the context that they are in cannot accept it, and by its translation we will lose its meaning; for example, (ideology, technology), if we use (فكر، تقنية), we will lose the intended meaning because the word (ideology) is bigger than (فكر), and (technology) is bigger than (تقنية). So, in some contexts it is better to convey the meaning correctly and to use (أيدولوجيا، تكنولوجيا).

يحب علينا إضافة اسم (أيريل) إلى اسم الشهر، لأن بعض الجمهور العربي لا يستخدم كلمة (نيسان) مثل مصر ودول الخليج ودول المغرب العربي.

نحت شعاري شامل التعليم لأجل السلام

It is better to say (الشعار الشامل).

وإذ

من الخطأ استخدام (وإذ) هنا، لأنه ليس لدينا قرارات للأمم المتحدة.

ينظر الاجتماع أيضاً في الطرق التي يمكن للبرلمانات أن تعزز

It is better to say (التي يمكن للبرلمانات من خلالها أن تعزز).

هنا قد لا تكون (من خلالها) موجودة في النص الأصلي، ولكن أثناء الترجمة وصياغة الحمل قد تكون هناك حاجة لإضافة مثل هذه العبارات.

المساواة بين الجنسين ولا سيما في المنطقة، كذلك تأخذ على عاتقها اتخاذ تدابير لمكافحة الإرهاب وتعزيز حقوق الإنسان والاستثمار في الطاقات المتجددة.

من الخطأ قول (الاستثمار في الطاقات)، لأننا نقول الاستثمار في البشر والاستثمار في الكفاءات. لذلك الأفضل والأصح أن نقول (استثمار الطاقات).

بمستضيف مجلس الشورى القطري وفوداً من حوالي 160 دولة تضم 80 ناطق عن البرلمان و 40 مساعد ناطق

(ناطق عن البرلمان) هو اسم منصب، لذلك يجب ترجمته ترجمة صحيحة بـ (رئيس برلمان)، و(مساعد ناطق) قلنا في المحاضرة السابقة أن ترجمتها الصحيحة هي (نائب).

و 800 برلماني 30% منهم من النساء و 19% دون سن الـ 40. تم تصنيف أول اجتماع لاتحاد البرلمانيين الدوليين، وقد انضمت إلى الاتحاد في عام 2006.

إن قطر هي من انضمت إلى الاتحاد في عام 2006، وهذا كانت المسافة كبيرة جداً بين كلمة قطر وجملته انضمامها، مما أدى لسريان فاعل الجملة.

بسهل الاجتماع حوالي 200 اجتماع برلماني ثنائي الجانب

يسهل الاجتماع) There was a kind of ambiguity, especially in the sentence (حوالي ٢٠٠ اجتماع
he had just to rephrase the sentence.

يتدرج ضمن هذا اللقاء مجموعة من الاجتماعات) (يسهل هذا اللقاء) or
(أو اللقاءات الفرعية).

تضم بلدانا من كامل منطقة الخليج

(كامل) is better than (كافة) and the word (من منطقة الخليج) is better to say

لتشجيع تعاون وتفاهم إقليمي أكبر.

(لتشجيع التعاون والتفاهم الإقليميين/في المنطقة بشكل/ على نحو أكبر) It is better to say

يتخذ اجتماع البرلمانيين الدوليين خطوة أقرب لجهة تحقيق عضوية عالمية لدولة سانت فنسنت
وجزر غرينادين

The most notable thing your colleague does is that he is always starting
with the verb.

من خلال مشاركتها في اجتماع الدوحة، وستضم كعضو رقم ١٧٦ لاتحاد البرلمانيين
الدوليين.

هنا من غير المفهوم إلى أي شيء ستضم له هذه الدولة، لذلك من الأفضل أن نقول (ستكون
العضو رقم ١٧٦ في ...).

كما تحضر الاجتماع أيضاً دول جزر صغيرة نامية بصفة مراقب

الأفضل أن نقول (دول جزرية صغيرة نامية).

يستضيف اجتماع الدوحة ضيوف خاصين

What do you mean by (ضيوف خاصين)?

Student: Can we say (ضيوف شرف)?

Instructor: What else? We can say (ضيوف مميزين).

ضيوف الشرف هم من يحضرون الحفل أو الفعالية لبعض الوقت أو ليفتتحوا الحدث فقط، بينما
(الضيوف المميزين) يمكن أن يتواجزوا في كافة الفعاليات.

الشيخة موزة بنت ناصر المبعوث الخاص لمنظمة اليونسكو في التعليم الأساسي والتعليم
العالي، والدكتور رافائيل بوسفي، من مبادرة التحفيز الدماغي من جامعة كولومبيا الولايات
المتحدة، وناطقون آخر.

لقد تمسيت (في): (في الولايات المتحدة).

(منحتمون) وليس (ناطقون).

كلمة (آخر) صحيحة ولكن لا تناسب هذا السياق، حيث كان من الأفضل استخدام (متحدثين
أخرين).

وراجعت أوتامانداني رئيس أكاديمية حقوق التعليم الإلزامي بغرض ملقني المعرفة نفسه من
خلال معرضا من اليونسكو ومؤسسة قطر، كذلك جامعات من المنطقة
المساواة بين الجنسين

يلقي منتدى اتحاد البرلمانيين الدوليين في نيسان خلال الاجتماع للعلماء في طريق تشجيع النساء
للدخول في السياسة، وأفاد تحليل المرأة في البرلمانات في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا في
مشاورتها وصلت لـ ١٨% مقارنة بـ ٤١% في عام ١٩٩٥.

As a start, it is a good try.

- There is no coherence, he had unscripted sentences, he did not translate connected ideas, only separated ones.

- He has a very good thing he did not stop and correct himself. You do not have to stop and correct yourself because you will create a feel of unconfident.

I will give you a new text. I will divide the text into simple sentences.
Let us begin.

The international Maritime Organization training course

Student:

دورة التدريب المقامة من قبل المنظمة الدولية البحرية

Introduction to maritime bio life

Student:

مقدمة في الحياة البيولوجية البحرية.

Impacts and management risks

Student:

الأثار وإدارة المخاطر.

It provides detailed introduction to the multiple aspects related to maritime bio life

Student:

تقدم تصور عن الحياة البحرية.

Its role as a vector for the introduction of the aquatic species

Student:

دوراً أساسياً ومحورياً بالنسبة للحياة في الأحياء المائية.

and the management solutions and technologies

Student:

وحلول الإدارة والتكنولوجيا.

that are available

Student: المتاحة

The training package is used by experts and trainers

Student:

المتاح للتدريسي من قبل خبراء وخصائصيين.

to deliver training courses to developing countries

Student:

من أجل تقديم دورات تدريبية في الدول النامية.

with a view to increase knowledge on the subject

Student:

ضمن تصور تقديم المعرفة في هذا المنظور.

among stockholders related to bio life management

Student:

تجاه المساهمين في تلقي هذه المعلومة

and maritime industries affected

Student:

وآثار الصناعة البحرية

It also expected that this training package will be incorporated in the curriculum of selected maritime academy.

Student:

ومن المتوقع أن يكون أحد المواد ضمن منهاج من قبل الأكاديمية

or similar academic institutions

Student:

أو مؤسسات أكاديمية مشابهة

Instructor: Now we will do the same text but in the opposite way.

الدورة التدريبية التي تطلقها المنظمة البحرية الدولية

Student:

The training course that will launched by the International Maritime Organization.

تحت عنوان: مقدمة في الحياة البحرية

Student:

Under the name "Introduction in the maritime life".

الآثار وإدارة المخاطر

Student:

Impacts and risks management

هي عبارة عن مقدمة تفصيلية

Student:

It is a kind of detailed introduction

للحوادث المتعددة للحياة البحرية

Student:

The multiple sides of the maritime life

ودورها كطريقة تؤدي إلى إعطاء المقدمة عن الأنواع البحرية

Student:

and its role as introduction to give us an idea about the aquamarine life.

Student:

and the management solutions and available technology.

يستخدم الخبراء والمدرسون حزمة التدريب

Student:

The experts and trainers use a package of training course.

لتقديم دورات تدريبية في الدول النامية

Student: to give training courses in the developed countries.

Instructor: It is wrong to say (developed) here; (developed) means (دول متطورة) and here they mean (دول نامية) that is (developing countries).

يهدف زيادة المعرفة حول الموضوع

Student:

In order to increase the knowledge around the subject.

بين أصحاب الشأن المهتمين بإدارة الحياة البحرية

Student: between the who are interested in the maritime life.

والصناعات البحرية التي يطلها التأثير.

Student: and the maritime industries that would be affected by it.

كما من المتوقع أن يجري دمج حزمة التدريب في المنهاج

Student: It is expected that the package course will be inserted in the curriculum.

الذي اختارته الأكاديميات البحرية

Student: which has been chosen by the maritime academies.

أو المؤسسات الأكاديمية المشابهة

Student: or other similar academic institutes.

Instructor: As a try, it is good.

There are some points to highlight on:

- You dropped some words while you were translating.
- You should connect the sentence in more appropriate way. You forgot what the end of the previous sentence was and translated each fragment as itself.
- You repeated the words (دورات تدريبية, courses) many times.

Thank You

...

LECTURE NO. 6

14.01.2022

HELLO EVERYONE!

We had a text in Arabic about "Methodology".

المنهجية:

مدخل إلى التعليم وتعليم الكبار والعناصر التربوية

يقوم المدرب بتدريس هذه الدورة إما للمشاركين المعيّنين بالأمر بشكل مباشر، أو لمدرّبين آخرين من أجل نشر أكبر لأفكار الدورة. ويفترض أسلوب التدريس المتبع أن الجمهور المستهدف يتفاوت في درجة المعرفة المسبقة والفهم المتعلقين بموضوع الأبحاث البحرية الغازية (IAS) أو الحشف الحيوي للسفن. وعليه، نجد أن الهدف من هذه الدورة هو تزويد المشاركين بمعلومات تمهيدية أساسية للموضوع بدلاً من الفهم التقني الشامل. وهذا يعني أن على المدرّبين بذل الجهود من أجل قياس مستوى المعرفة التي يتمتع بها الجمهور في وقت مبكر وتناول عناصر الدورة وفقاً لذلك. وبغض النظر، يجب الانتباه حينما تكون هناك محاولات لتقديم مفاهيم تقنية وعناصر بحثية للجمهور.

يجب أن يكون المدرب متميزاً في طرح مواد الدورة لطيف من الجمهور ولكن ليس مطلوباً أن يلّم مدرب واحد بجميع المواضيع. من الناحية النموذجية، سيتم الاعتماد على فريق من المدرّبين الذين سيساهمون من خلال مجموعة متنوعة من المهارات والخبرات في تقديم رؤية شاملة وكلية عن الحشف الحيوي وإدارته. ويشمل ذلك الحكومة والبحرية والمؤسسات الأكاديمية والصناعة.

شُجّه اقتراح بشأن أن يقوم المدرب (المدرّبون) بدعوة الممثلين ذوي الصلة من الهيئات المحلية المسؤولة لإلقاء خطاب تحفيزي مباشر، أو يقدموا كلمة ترحيبية بالمشاركين أثناء إجراءات افتتاح الدورة. وقد يتوسع ذلك ليضم عروضاً تقديمية يقدمها خبراء محليون خلال فترة الدورة بهدف إعطاء رؤى متميزة وأمثلة هادفة تلقى صدى لدى المشاركين وتشدّد على أهمية المشاركة.

As we said at the beginning that (المنهجية) means (methodology). This is the whole concept; this is the umbrella under which all techniques and other things come.

مدخل إلى التعليم وتعليم الكبار والعناصر التربوية

Students: An Entry/An Introduction to Education, Adult Education, and Educational Elements/ Components.

Instructor: The word (entrance) means a long way or a short way that leads you to another place in a building mostly. (An Introduction) is fine.

but we do not say (entry).

An entry: if we are talking about database, then we insert some pieces of information or some data, and every time we enter something, we call it an entry. If we are taking about (biography), then every reference (documented or referenced) is called an entry. If you go to a library, you find some drawers; every drawer is called an entry. So, this not a right word for our context.

Introduction is fine, but since we are talking about "Methodology", it is preferable to use the word (approach).

If you notice, *is it only an introduction?* No, it sets some steps for how to; that is why it is more of an approach than an introduction.

What I need is you to know that when we are talking about something, you have just to know the minutest details about it; you have to have extra readings on the internet so that you can know the subject you are translating about and how to translate it.

So, how do you translate this subtitle?

Student: Approach for Education and Adult Education, and Educational Elements.

Instructor: *Why you insist on the word (education)? Why don't you use another word?*

Students: Teaching, learning.

Instructor: Very good. 'Learning' is the right one, not (education) or all the process of education. They want to teach them something, so it is (learning). (المتدربين) are no more than learners.

So, it is better to say.

An Approach to Teaching, Adult Learning and Educational/ Pedagogical Elements

(Pedagogy) is related to method of teaching, (علم التربية).

The first sentence.

يقوم المدرب بتدريس هذه الدورة إما للمشاركين المعنيين بالأمر بشكل مباشر، أو لمدرسين آخرين من أجل نشر أكبر لأفكار الدورة.

As we see, we cannot understand and translate the title or sub-title until we read the text.

Student: The instructor teaches the course either to the concerning participants directly, or to other trainers for greater dissemination of the course's ideas.

Instructor: (concerning participants), it is better to say (the concerned Participants). In English, it is better to say (the participants concerned).

Why do not we shuffle the idea and say "For a wider spread of ideas..."? If you are not so sure of the piece of information that you were just said, deliver, or the structure, just shuffle it; change it.

Since it is into English, in Arabic we use the direct speech or the Active voice, while in English why we just use the Passive voice. Instead of saying "The trainers teach..." we say "...are taught by trainers". Always resort to the English style.

Instructor: The next sentence.

ويقترض أسلوب التدريس المتنوع أن الجمهور المستهدف يتفاوت في درجة المعرفة المسبقة والفهم المتعمق بموضوع الأنواع البحرية الغازية (IAS) أو الحشيش الحيوي للسفن.

Student: The teaching method assumes that the target audience varies in the degree of prior Knowledge and understanding related to Marine Invasive species, or biofouling of ships.

Instructor: - It is better to say "knowledge and understanding of...". instead of "Knowledge and understanding related to..." because the second one seems Arabic.

- You said (Marine Invasive species), but if you notice there was (IAS), this means (Invasive Aquatic Species).

طالما أنه محطوط بين قوسين اختصار (acronym)، فيجب التقييد به.

If you go to "dictionary.com" website, you will find a huge entry of acronyms, and each one of them is related to a specific topic.

Instructor: The next sentence.

وعليه، نجد أن الهدف من هذه الدورة هو تزويد المشاركين بمعلومات تمهيدية أساسية للموضوع بدلاً من الفهم التقني الشامل.

Student: Accordingly, we find that the aim of this session is to provide participants with basic introductory information on the subject rather than a comprehensive technical understanding.

Instructor: Is there a need to write down "we find that the aim of this..."? It seems as Arabic style. It is better to say "The aim of this course is..."

(The goal) is smaller than (aim).

Instructor: The next one.

وهذا يعني أن على المدربين بذل الجهود من أجل قياس مستوى المعرفة التي يتمتع بها الجمهور في وقت مبكر وتناول عناصر الدورة وفقاً لذلك.

Student: This means that trainers must make efforts to measure the level of knowledge of the public at an early stage and address the elements of the course accordingly.

Instructor:

وبعض النظر. يجب الانتباه حينما تكون هناك محاولات لتقديم مفاهيم تقنية وعناصر بحثية للجمهور.

Student: Regardless, attention must be paid when there are attempts to present technical concepts and research elements to the public.

Instructor: To Say (public) is wrong because who attend the course is learners, so they are (audience).

We can say,

يقوم المدرب بتدريس هذه الدورة إما للمشاركين المعتمدين بالأمر بشكل مباشر. أو لتدريسين آخرين من أجل نشر أكبر لأفكار الدورة. ويفترض أسلوب التدريس المنوع أن الجمهور المستهدف يتفاوت في درجة المعرفة المسبقة والفهم المتعلقين بموضوع الأنواع البحرية الغازية (IAS) أو الحثف الحيوي للسفن. وعليه. نجد أن الهدف من هذه الدورة هو تزويد المشاركين بمعلومات تمهيدية أساسية للموضوع بدلاً من الفهم التقني الشامل. وهذا يعني أن على المدرسين بذل الجهود من أجل قياس مستوى المعرفة التي يتمتع بها الجمهور في وقت مبكر وتناول عناصر الدورة وفقاً لذلك. وبغض النظر. يجب الانتباه حينما تكون هناك محاولات لتقديم مفاهيم تقنية وعناصر بحثية للجمهور.

The course is taught by a trainer, either directly to the end-user participants, or to other trainers for further dissemination of ideas. The teaching approach employed as well assumes that the targeted audience will have varied degrees of prior knowledge and understanding on the topic of Invasive Aquatic Species (IAS), or vessels biofouling. As such, this course aims to provide the participants with a basic introduction to the topic rather than comprehensive technical understanding. Trainers should make an effort to gauge the knowledge level of the audience early, and target the course elements accordingly. Regardless, consideration must be taken when attempting to introduce technical concepts and research elements to the audience.

The next paragraph.

يجب أن يكون المدرب متميزاً في طرح مواد الدورة لطيف من الجمهور ولكن ليس مطلوباً أن يلمّ مدرب واحد بجميع المواضيع

Student: How do we know where to use (should), or (must) for translating (يجب)?

Instructor: Most of time we use (should), or else we find a strong

emphasis and obligatory to use (must).

(لطيف من الجمهور): what is the difference between (sample, range, and part)?

Part: if I have 100 % audience and I want only 45 % of them.

Sample: a random sample, we do not know the characteristics of each one.

Range: it covers a lot of kinds; maybe we have people who are slow learners, quick learners or skillful people.

If we say (wide range), so we cover a lot of types, and this is not the case here. So, we should say just (range).

NB: We do not use (to not); we use (not to).

(Gather, collect) are wrong to use here because they are not thrown on the ground and we want to collect them.

(يَلْمُ) means (to know).

The next sentence.

من الناحية النموذجية، سيتم الاعتماد على فريق من المدربين الذين سيساهمون من خلال مجموعة متنوعة من المهارات والخبرات في تقديم رؤية شاملة وكلية عن الحشف الحيوي وإدارته، ويشمل ذلك الحكومة والبحرية والمؤسسات الأكاديمية والصناعة.

في اللغة العربية من الأفضل وضع التعدادات القصيرة أولاً ومن ثم الأطول، أي (الحكومة والبحرية والصناعة والمؤسسات الأكاديمية)، ولكن اتبع النص هذا الترتيب فيجب التقيّد به عند الترجمة.

وذكر الكاتب أيضاً كلمتي (شاملة وكلية) علماً بأنهما متشابهتين في المعنى، لذلك يجب التقيّد بصياغة وأفكار النص.

Student : Typically, a team of trainers who, through a variety of skills and experience, will contribute to providing a comprehensive and holistic view of biofouling and its management will include government, marine, academia, and industry.

Instructor: thank you.

We can say,

The trainer should be well versed in delivering course material to a range of audience, but it is not a requirement that one trainer covers all topics. Ideally, a team of trainers will be employed contributing a diverse range of skills and experiences to provide a holistic and comprehensive view of biofouling and its management, including spanning government, navy, academia, and industry.

The last paragraph

ثمة اقتراح بشأن أن يقوم المدرب (المدرّبون) بدعوة الممثلين ذوي الصلة من الهيئات المعنية

المسؤولة لإلقاء خطاب تحفيزي مباشر، أو يقدموا كلمة ترحيبية بالمشاركين أثناء إجراءات افتتاح الدورة.

Student: There is a suggestion that the instructor (s) invite relevant representatives from responsible local bodies to make a direct motivational speech, or offer a welcoming address to participants during the opening proceedings of the session.

Instructor: The last sentence.

وقد يتوسّع ذلك ليضم عروضاً تقديمية يقدمها خبراء محليون خلال فترة الدورة بهدف إعطاء رؤى متميزة وأمثلة هادفة تلقى صدى لدى المشاركين وتشدّد على أهمية المشاركة.

Student: This may expand to include presentations by local experts during the course, with the aim of giving distinguished visions and meaningful examples that resonate with the participants and emphasize the importance of participation.

Instructor: The translation of the last paragraph is.

It is suggested that the trainers consider inviting a relevant representatives of the nationally responsible entities to give a live motivational speech or welcoming note to the participants during the opening proceedings of the course. This may also be extended to include presentations by national experts throughout the duration of the course with the aim of providing distinct insights and targeted examples that resonate with the participants and emphasize the importance of the engagement.

Homework:

١. تعاريف مرجعية:
 - الأنواع البحرية الغازية (IAS): هي أنواع قد تشكل تهديداً للحياة البشرية والحيوانية والنباتية، والنشاطات الاقتصادية والتربوية، والبيئة البحرية. إن كانت أنواعاً غير أصلية ولكنها غير غازية فتسمى حينئذ "أنواعاً دخيلة أو غريبة".
 - الحشف الحيوي: وهو تراكم كائنات مائية، مثل الكائنات الدقيقة والنباتات والحيوانات، على الأسطح والهياكل المعمورة في البيئة المائية أو الممرضة لها.
 - الحشف الكبير: وهي كائنات كبيرة متميزة ومتعددة الخلايا يمكن مشاهدتها بالعين المجردة مثل الأسماك الهدابية القشرية والديدان الأنبوبية وسعف الطحالب.

• الحشف الدقيق:

وهي كائنات ميكروسكوبية دقيقة تتضمن البكتيريا والطحالب النهرية والمواد اللزجة التي تنتجها. وغالباً ما يشار إلى الحشف الحيوي الذي يتألف من حشف دقيق فقط على أنه طبقة طيبة.

• نظام مكافحة الحشف:

وهو عبارة عن علاف أو طلاء أو معالجة سطحية أو سطح أو جهاز يستخدم على السفينة لصد أو منع التصاق الكائنات غير المرغوب بها.

• نظام منع النمو البحري:

وهو نظام لمكافحة الحشف يستخدم لمنع تراكم الحشف الحيوي في أنظمة التبريد البحرية الداخلية والصناديق البحرية ويمكن أن يتضمن استخدام الأنودات الكهربائية وأنظمة الحفن والتحليل الكهربائي.

• التنظيف المائي:

وهو الإزالة المادية للحشف الحيوي من السفينة حينما تكون في الماء.

• المناطق المتخصصة:

وهي مناطق تحت مائية في السفينة وتختلف عن سطح الهيكل العام المسطح والتي يمكن أن تكون عرضة للحشف الحيوي نتيجة عوامل عدة، منها القوى الهيدروديناميكية المختلفة، وقابلية تآكل أو تلف أنظمة الطلاء، وغياب أو عدم كفاية الطلاءات الحامية. ويمكن أن تتضمن المناطق المتخصصة الشائعة الصناديق البحرية والدافعات القوسية، أو المراوح الدافعة، وشبكات الداخل، وشرائط دعم الحوض الجاف وغير ذلك.

• الأمن الحيوي:

وهو مصطلح يستخدم لوصف إدارة الأنواع الغازية ومسببات الأمراض وتهديدات حيوية أخرى.

Thank You



Page:

مؤسسة العالدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العالدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



مكتبة العالدي: المزة- نفق الآداب



هاتف: 011 2119889



موبايل + واتساب: 0941 322227



025755

Translation 3,5+6